

## UN FENOMEN FONETIC ROMÎNESC PRODUS SUB INFLUENȚA GRAIURILOR SÎRBO-CROATE

În ancheta pentru *Atlasul lingvistic român*, partea a II-a, serie nouă (ALR II<sub>2</sub>)<sup>1</sup>, a fost înregistrat un fenomen fonetic interesant în localitatea Secășeni, regiunea Timișoara (punctul 29).

Se observă că adesea  $\bar{a} > \bar{e}$  sau, într-un număr mai mic de cazuri,  $\bar{a} > \bar{e}/\bar{a}$ <sup>2</sup> (adică un  $\bar{e}$  cu nuanță de  $\bar{a}$ ). Fenomenul se produce mai ales după labiale: *pâlpe* 430<sup>3</sup>, *per* 434, *speletoară* 502, *penușă* 362, *imperțitură* 862, *becăla* 483, *trimbe* [s] 489, *bedic* 579, *pođave* 494, *veđăgă* 497, *fe/ărbări* 505, *meșine de tors* 440, *meșarnike* 492, *spume* [s] 513, *n-o me/ăj criscut* 113. Un astfel de  $\bar{e}$  apare și după alte consoane: *incindăjke* 479, *skermeņem* 432, *muđtke* [s] 460, *astruke/ămint* 304, *ge/ăjnășă* 383, *strat de/ă re/ăsăt* 188, *cuptușale de/ă pjerină* 493, *socăle* 456, *pile/ă* 544, *súfle/ă* 572, *suăle/ăr* 517, *cișle/ări* 551, *tre/ăgule/ă* 200, *fuse/ă* 463, *ke/ăse/ăpiji* 534, *se/ă ărde/ă* 466, *ne/ădeșci* 582.

Exemplele date sînt luate numai din primele două volume ale ALR II<sub>2</sub>. Cea mai mare parte a răspunsurilor cu  $\bar{e}$  pentru  $\bar{a}$  au fost înregistrate în graiul femeilor. Se poate vedea că  $\bar{e}$  apare mai ales în hărțile care conțin răspunsurile la întrebările privind războiul de țesut (atunci cînd a fost notat și în alte cazuri, anchetatorul a indicat prin — II — că avem a face cu un subiect — femeie). La aceeași concluzie ajungem și dacă cercetăm hărțile ALR II (seria veche). V., de exemplu, h. 55, 58, 59 etc.

$\bar{a} > \bar{e}$  este un arhaism păstrat în graiul femeilor<sup>4</sup> de pe vremea cînd toți locuitorii din Secășeni și poate, și din satele învecinate, pronunțau  $\bar{e}$  în loc de  $\bar{a}$ . Pronunțarea  $\bar{a}$  de astăzi este un fenomen mai nou care se datorește influenței graiului bănățenesc din jur. Acad. Emil Petrovici<sup>5</sup> a arătat că în satele carașovenești apropiate de Secășeni: Ravnic (Rafnic) și cartierul Carașovei numit *Kúrjačica* se pronunță un  $\bar{e}$  pentru fostul ier (*i*), caracteristic slavei meridionale de tip apusean (graiurile sîrbo-croate etc.), pe cînd în celelalte sate (Vodnic, Lupac, Clocotici) ierul se pronunță  $\bar{a}$ , iar în Carașova *a*. Pronunțarea mai veche a fost  $\bar{a}$ ; la Ravnic și *Kúrjačica* a devenit  $\bar{e}$ , iar la Carașova *a*. Situația aceasta ne îndreptățește să credem că teritoriul locuit de slavii carașoveni a fost mai mare decît cel de astăzi și că probabil și în satele din jurul Cara-

<sup>1</sup> *Atlasul lingvistic român, serie nouă*. Întocmit de Institutul de lingvistică al Filialei din Cluj a Academiei R.P.R. sub direcția acad. Emil Petrovici, redactor principal conf. Ion Pătruț, Editura Academiei R.P.R., 1956.

<sup>2</sup> Din motive de ordin tehnic, am despărțit prin bară (/) literele suprapuse.

<sup>3</sup> Numărul care urmează după fiecare exemplu indică numărul hărții.

<sup>4</sup> Asupra graiului femeilor, v., în ultimul timp, articolele din *Orbis*, I<sub>2</sub>, p. 12—86 și I<sub>2</sub>, p. 335—384.

<sup>5</sup> Emil Petrovici, *Graiul carașovenilor*, 1935, p. 81, n. 3.

șovei au locuit slavi înrudiți cu carașovenii care pronunță  $\epsilon$  pentru  $i$ <sup>6</sup>. Urmează că  $\epsilon$  pentru  $\tilde{a}$  este un fonetism arhaic păstrat în graiul femeilor din Secășeni de la acești slavi. În perioada de bilingvism, atunci când pronunțau  $\epsilon$  în loc de  $\tilde{a}$ , slavii au extins pronunțarea  $\epsilon$  și la cuvintele românești care aveau un  $\tilde{a}$ .

Cercetarea fenomenului amintit prezintă interes și pentru că ajută la stabilirea unor faze pe care nu le mai găsim în limba vorbită astăzi în Secășeni. Astfel, fonetismele  $d\epsilon$ ,  $d\epsilon/\tilde{a}$  (h. 188, 440, 493) dovedesc că localitatea în discuție se află în aria în care prepoziția *de* se rostește  $d\tilde{a}$  (cf. *dă*, h. 526). V. și n-o *me/ăi crîșcūt* 113, alături de pronunțarea *măi* « mai », generală în Banat. Tot așa fonetismul *arpežic* (h. 192) presupune un fonetism *arpăžic* care a fost înregistrat de altfel pentru Banat (punctele 2, 36, 47, 848).

În punctul 10 (Kovin, R.P.R. Iugoslavia) din ancheta pentru ALR I,  $\epsilon > \tilde{a}$  este o influență sirbească recentă, datorită împrejurării că vorbitorii sînt bilingvi iar în graiurile sirbești din împrejurimi nu există  $\tilde{a}$  (aici  $\tilde{a} > a$ ).

Situația din Șușnevița și din alte localități în care se mai vorbește istroromina, unde de asemenea  $\tilde{a}$  neaccentuat  $> \epsilon$ , este diferită de cea amintită mai sus, fiindcă  $\tilde{a} > \epsilon$  numai în poziție finală, în rest pronunțându-se  $a$ . În acest caz trebuie să pornim de la faptul că la sfîrșitul cuvintelor s-a simțit nevoia să se facă distincție între forma articulată (cea cu  $a$ ) și cea nearticulată (cu  $\tilde{a}$ ) a unor substantive și adjective de felul lui *caroța* — *caroță*. Pentru a indica forma nearticulată, s-a apelat la  $\epsilon$ <sup>7</sup> ( $\tilde{a}$  nu putea fi înlocuit prin  $e$  fiindcă s-ar fi confundat singularul cu pluralul. Cf. *code* sg. — *code* pl. S. Pușcariu, *Studii istroromine*, II, p. 142 și urm.) În celelalte poziții neaccentuate nu putea fi cazul de confuzie pentru că, întocmai ca în dacoromînă<sup>8</sup>, în istoromînă nu se opun două cuvinte în care diferența să fie cauzată de un  $\tilde{a}$  neaccentuat și un  $a$  accentuat. Nu pot spune pentru ce la Jeiăni nu a intervenit aceeași necesitate de a distinge forma nearticulată de cea articulată<sup>9</sup>.

Marius Sala

<sup>6</sup> Acad. Emil Petrovici mi-a comunicat că toate satele din jurul Secășului (care are un nume de origine maghiară, *Székes*) au nume slave: *Dognecea*, *Giurgiova*, *Giurliștea*, *Calina*, *Cîrnecea*, *Ticoamul Mare*, *Jitin*, *Gorui*, *Ciudanovița* etc.

<sup>7</sup> De altfel, și în sirbo-croată există un astfel de  $\epsilon$ , rostirea normală a lui  $e$ .

<sup>8</sup> Graur-Rosetti, *Bulletin linguistique*, VI, p. 6. De adăugat că un caz de felul lui *cărat*, participiul lui *a căra* și *carat*, unitate de măsură pentru pietrele prețioase, sînt excepții în care unul cei doi termeni, ultimul, este foarte nou.

<sup>9</sup> Situația de la Jeiăni se aseamănă cu aceea a lui — *l* din dacoromînă care s-a mai păstrat numai la moți (v. răspunsurile din punctul 95 din ancheta pentru ALRII. ALR II<sub>2</sub>, h. 294, 587 ș. a.). Astăzi avem *codru*, formă articulată și nearticulată.